



Обзорная статья

УДК 81-115

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.49.1.16

РАЗВИТИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ В РАМКАХ НАУЧНЫХ ШКОЛ РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАЩИТ ДИССЕРТАЦИОННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ АСПИРАНТОВ, МГПУ, 2016–2022)

Викулова Лариса Георгиевна¹,
Бирюкова Евгения Викторовна²,
Попова Лариса Георгиевна³

^{1,2,3} Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия

¹ vikulovalg@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1176-1668>

² biryukovaev@mgpu.ru, <http://orcid.org/0000-0001-8741-983X>

³ popovalg@mgpu.ru

Аннотация. Статья содержит обзор диссертационных исследований и научных публикаций, которые отражают развитие идей функциональной грамматики, компаративистики в когнитивном аспекте, сопоставительной лексикологии, переводоведения, сопоставительного терминоведения, сопоставительной прагмалингвистики. Обосновывается актуальность теории, связанная с возникновением и развитием новых направлений в лингвистике в области изучения языковых сходств и различий языковых единиц разносистемных языков в синхронии и диахронии. Показано, что применение теории сравнения и сопоставления языков послужило основой для выявления общих и частных характеристик языковых явлений, представляющих объективацию разных понятий.

Ключевые слова: научная школа, сопоставительное языкознание, родственные и разносистемные языки, сходства и различия.

Для цитирования: Викулова, Л. Г., Бирюкова, Е. В., Попова, Л. Г. (2023). Развитие сопоставительного языкознания в рамках научных школ России (на материале

защит диссертационных исследований аспирантов, МГПУ, 2016–2022). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 1(49), 183–194. DOI: 10.25688/2076-913X.2023.49.1.16

Original article

УДК 81-115

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.49.1.16

ENHANCING COMPARATIVE LINGUISTICS STUDIES BY MCU SCHOLARS (POST-GRADUATE THESES, MCU, 2016–2022)

Larisa G. Vikulova¹,
Yevgenia V. Biryukova²,
Larisa G. Popova³

^{1,2,3} Moscow City University,
Moscow, Russia

¹ vikulovalg@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1176-1668>

² biryukovaev@mgpu.ru, <http://orcid.org/0000-0001-8741-983X>

³ popovalg@mgpu.ru

Abstract. The article presents a review of theses and scientific manuscripts that reflect the evolving aspects of functional grammar, cognitive and comparative studies, comparative lexicology, translation studies, comparative terminology, comparative linguistic pragmatics. The theoretical framework proves relevant due to the new trends emerging and developing in the field of studying similarities and differences of linguistic units. It is proved that the theory of language comparison and matching served as the basis for identifying general and specific features of linguistic phenomena, representing a variety of concepts objectivized.

Keywords: scientific school, comparative linguistics, related languages, similarities and differences.

For citation: Vikulova, L. G., Biryukova, E. V., Popova, L. G. (2023). Enhancing comparative linguistics studies by MCU scholars (post-graduate theses, MCU, 2016–2022). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 1(49), 183–194. DOI: 10.25688/2076-913X.2023.49.1.16

Уже многие годы отмечается повышенный интерес к исследованию процессов развития научно-теоретического знания, чему способствуют в немалой степени научные школы. Мы исходим из того, что основными характеристиками научной школы являются известность в научном сообществе, высокий уровень исследований, их оригинальность; научная репутация, научные традиции, преемственность поколений. В целях сохранения

и приумножения интеллектуального потенциала в Институте иностранных языков МГПУ ведутся научные работы исследовательскими коллективами кафедры германистики и лингводидактики, кафедры англистики и межкультурной коммуникации и кафедры языкознания и переводоведения, обращающимися к проблемам сопоставительного языкознания. Научные работы осуществляются по трем основным направлениям: изучение фундаментальных языковых процессов; разработка методологических подходов; проведение прикладных исследований.

Всего за период 2016–2022 гг. в диссертационном совете Д 850.007.12 при МГПУ (председатель: проф. М. Г. Меркулова) было защищено 18 компаративных исследований. Диссертационный совет вел плодотворный научный диалог с представителями других научных школ Москвы (МГОУ, МПГУ), Урала, Волгограда.

Особое внимание уделялось разработкам, обращенным к проблемам функционирования языковых единиц в сопоставительном аспекте, лексико-семантической репрезентации концептов разных языков в типологическом аспекте, терминосистем родственных языков, лексики родственных языков с позиций антропологистики, переводов русской классики на родственные языки (Бирюкова, 2012; Бирюкова, 2015). В сопоставительном аспекте исследуется функционирование различных частей речи, простых и сложных предложений на основе текстов художественной литературы, публицистики и прессы, а также официально-деловых текстов.

В русле данного направления защищены кандидатские диссертации по сопоставительной грамматике, выполненные под руководством проф. Е. В. Бирюковой. В частности, в кандидатской диссертации И. И. Мухортовой «Функционально-семантические особенности английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях» (2021) сопоставлены функционально-семантические особенности инфинитива, используемого в юридических и банковских инструкциях. Актуальность работы связана с тем, что в условиях цифровизации общества, сферы банковского дела и медицины исследование вносит вклад в развитие документной лингвистики, сопоставительного языкознания и сопоставительной стилистики, прежде всего в части категориальной семантики (Бирюкова, Мухортова, 2021).

Исследование И. С. Калятина «Грамматические средства выражения причины в научном и художественном тексте (на материале немецкого, итальянского и русского языков)» (2022) впервые обращено к анализу грамматических средств выражения категории причины в обозначенных языках в синхронии и диахронии. Выявлены черты сходств и различий исследуемых грамматических средств в рассматриваемых языках с учетом специфики научного и художественного текста (Калятин, 2019).

Важным направлением развития сопоставительного языкознания представляется исследование вербализации концептов в родственных и неродственных

языках, представленные в работах проф. Л. Г. Поповой и в трудах ее аспирантов. В исследовании О. Ю. Воробьевой «Концептуализация языковой личностью природных явлений (на материале английского, немецкого и русского героического эпоса)» (2018) с позиций когнитивной лингвистики установлено, что героический эпос, сохранившийся в письменной форме, но исполнявшийся устно, посредством фонетического облика лексем и способов первичной и вторичной концептуализации, сохраняет фрагменты средневековой картины мира, включая представления о природных явлениях. При этом автор текстов героического эпоса закреплён в качестве языковой личности обобщенного повествователя героического эпоса, определяющей способы концептуализации природных явлений в своей языковой среде. Рассматривается ряд языковых явлений в сопоставительном аспекте с диахроническими позициями в рамках сравнительно-исторического языкознания (Попова, Воробьева, 2017).

В диссертации Е. Н. Парфененко «Лексико-семантическая репрезентация концепта “помилование” в английской и русской терминосистемах (диахронический аспект)» (2022) на примере юридических терминосистем Великобритании и России рассматривается становление и развитие терминов, эксплицирующих концепт «помилование». Новизна работы заключается в приращении теоретического знания в области юридического терминоведения. Доказано, что сходство в репрезентации центральных признаков помилования состоит в его понимании как освобождения от наказания. Показано, что отличительными центральными концептуальными признаками помилования в современных британских юридических текстах являются суждения о помиловании: милосердие со стороны Ее Величества Королевы; отсрочка в случае смертного приговора и др. Российские юридические тексты XX–XXI веков специфично отражают понимание помилования в виде центральных концептуальных признаков, таких как прощение штрафных санкций; амнистия со стороны Государственной думы РФ; амнистирование в связи с государственным праздником и амнистирование военнослужащих и др. (Попова, Парфененко, 2019).

В диссертации О. Н. Осадчей «Лингвокультурный концепт “милосердие” в английских и русских паремиях (на материале пьес XIX–XX веков)» (2021) в диахроническом аспекте анализируется вербализация ценностного компонента концепта «милосердие» в пьесах XIX–XX веков (на материале английских и русских паремий). Полученные в ходе исследовательской работы результаты сопоставления паремий, эксплицирующих ценностный компонент изучаемого концепта, показали, что вербализация лингвокультурного концепта «милосердие» в английском и русском языках, прежде всего его ценностная составляющая, способствует раскрытию концепта «милосердие» как аксиологического императива (Попова, Осадчая, 2019).

В Институте иностранных языков МГПУ соблюдаются традиции, заложенные проф. С. В. Гриневым-Гриневичем и его последователями при изучении терминологических систем родственных и разносистемных языков,

в том числе с позиций антропологической лингвистики (Гринев и др., 2021). Одним из актуальных направлений сопоставительного исследования лексического состава родственных языков остается антропологический подход, предложенный С. В. Гриневым (Гринев-Гриневиц, Сорокина, 2018; 2021).

Изучение понятийной системы неродственных языков под руководством проф. К. Я. Авербуха представлено в работе Л. Д. Белоусовой «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в английском и русском языках» (2016), где выявляется роль фразеологизмов, характеризующих внешний облик человека, определяются общие и различные для двух языков национально-культурные характеристики, заложенные в образах рассматриваемых единиц. Практическим результатом данной исследовательской работы стали англо-русский и русско-английский словари фразеологических единиц, характеризующих внешность человека, которые могут быть использованы при работе над переводами с одного языка на другой.

В кандидатской диссертации Д. И. Каспрук «Антропологические аспекты сопоставительного исследования лексики на примере семантического поля “FITNESS”» (Каспрук, 2018), выполненной под руководством проф. С. В. Гринева-Гриневица, впервые было проведено комплексное исследование формирования термина *Fitness/Фитнес* в английском и русском языках, выявлены как общие, так и различные характеристики национального восприятия этой области знаний.

В этом же направлении выполнена работа О. И. Цораевой «Антропологические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля “УСПЕХ” в английском и русском языках» (научный руководитель: С. В. Гринев-Гриневиц, 2022), в рамках которой используется антропологический подход к изучению лексических полей *Success/Vcnex*). Для исследования семантических полей в сопоставительном аспекте введены в научный обиход новые термины — ближняя и дальняя лексическая полисемия.

Под руководством проф. И. А. Бубновой (Институт гуманитарных наук МГПУ) защищена диссертация А. А. Сардаровой «Переводчески релевантная лингвокультурная специфика художественного текста: психолингвистический аспект» (2016). Перевод художественного текста рассматривается как взаимодействие языков, культур, интенций автора, рефлексии адресата перевода, в котором ключевая роль отводится языковой личности переводчика. Предложена оригинальная концепция переводного текста как в значительной степени нового произведения, новизна которого определяется тем фактом, что в нем, прежде всего, отражено языковое сознание переводчика, его собственные ценности и личное отношение к описываемым событиям. Установлено, что при переводе романа М. Шолохова «Тихий Дон» на английский и итальянский языки способы прагматической адаптации, выбранные переводчиками как продукты собственных культур, направлены на стирание смысловых различий в понимании феноменов, важных для русского лингвокультурного сообщества,

что в итоге ведет к утере специфики русского образа мира (Бубнова, Сардарова, 2014).

Исследования молодых ученых в рамках научных школ компаративистики московских вузов (МГОУ, МПГУ), представленные к защите, показали их практическую значимость работы для лексикографической практики.

Под руководством проф. Т. Г. Жировой, чьей сферой интересов является антропологическая лингвистика, лингвистическая семантика и прагматика, переводоведение (МГОУ), успешно защищена работа И. В. Болховитянова «Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)» (2017). Анализ передачи спортивных терминосистем игровых командных видов спорта с точки зрения лингвокультурологического аспекта исследования, а также сопоставление спортивных футбольных и регбийных выражений в английском и русском языках с учетом лингвокультурологического и межъязыкового аспекта показал практическую значимость работы для лексикографической практики.

Кандидатская диссертация К. А. Бордюговой «Выражение значения неопределенного множества посредством метафоризации предметных имен (на материале английского, французского и русского языков)» (2018) выполнена под руководством проф. Л. А. Телегина (МГОУ). Выбор тематической области для изучения обусловлен тем, что концепты *количество*, *неопределенное множество* являются значимыми факторами, формирующими лингвистическое и культурное мировосприятие народа. Сопоставительный характер исследования позволяет получить более полное представление об особенностях восприятия и выражения концепта *неопределенное множество*, типичного для англоязычной, русскоязычной и франкоязычной языковых культур (Бордюгова, 2015).

Диссертационное исследование Т. И. Руденко «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» (2022) подготовлено под руководством Г. Т. Хухуни (МГОУ), известного специалиста по теории перевода и компаративистике. Изучение проблемы предполагает в будущем исследование лексических единиц различных дискурсивных областей (органы управления образованием, органы надзора, органы контроля и др.), необходимых для расширения уже имеющихся знаний о системе образования России и Германии и определения специфики дискурса (Руденко, 2021).

Под руководством проф. В. И. Зимина, специалиста по лексикографии и фразеологии, (МПГУ) в 2019 г. защищена кандидатская диссертация Т. С. Ананьиной «Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект)». Исследование обращено к мифологическим представлениям и дает возможность воссоздавать образные основания фразеологизмов, зародившиеся в глубочайшей мифологической древности и существующие ныне в области ирреальной

действительности, в нашем случае — русского и французского языковых социумов. Доказано, что в приметах и поверьях, репрезентированных в русских и французских фразеологизмах, заложено большое количество явлений реальной действительности, непосредственно наблюдаемых человеком природными, погодными явлениями, животными, основных циклов жизни, подвергшихся мифическому переосмыслению и ставших кодами культуры для означивания особых культурных смыслов (Ананьина, Зимин, 2017).

В диссертационном совете успешно защищались диссертации молодых исследователей региональных научных школ. *Уральская школа политической лингвистики и политической метафорологии* представлена диссертационным исследованием Ю. В. Матовой «Метафоризация имен существительных со значением субъекта трудовой деятельности в русском и английском языках» (2019), выполненным под руководством проф. Э. В. Будаева (Екатеринбург, УрГПУ). Установлено, что метафоризация лексики трудовой деятельности согласуется со спецификой метафоризации социальной лексики в целом, а метафора преимущественно используется для характеристики человека (его эмоциональной, интеллектуальной деятельности, социальных отношений). Основанием антропоцентрической метафоры трудовой деятельности выступают не только особенности конкретного вида труда, но и стереотипные представления о качествах работника как личности. Таким образом, при метафоризации актуализируются ассоциации, культурные представления, исторический опыт нации, связанные с представителями той или иной трудовой деятельности и этим видом труда в целом (Матова, 2015).

Волгоградская научная школа ономастики (ВГСПУ) представила выполненное под руководством проф. И. В. Крюковой актуальное исследование Т. А. Бойковой «Личное имя как объект языковой рефлексии (на материале метаязыковых высказываний русских и американцев)» (2017), посвященное сопоставительному исследованию метаязыковых высказываний, в которых содержится языковая рефлексия русских и американских имядателей и носителей личных имен. Установлено, что при позитивной оценке своих имен носители русской лингвокультуры отмечают в основном благозвучие и словообразовательные возможности имени, а также редкость имени и привлекательность этимологии. Носители американской лингвокультуры в первую очередь высоко оценивают связь имени с семейными традициями, редкость имени и удобопроизносимость, а также возможность персонифицировать себя с помощью имени. Метаязыковые высказывания негативного характера у носителей русской лингвокультуры связаны, прежде всего, с неблагозвучностью и трудностью произнесения имени, с негативными коннотациями и нежелательными деривационными вариантами имени, а негативное отношение носителей американской лингвокультуры — с неявно выраженной гендерной принадлежностью имени, с его чрезмерной распространенностью, а также со сложностью в произношении.

Под руководством волгоградского ученого, известного специалиста в области медиалингвистики М. Р. Желтухиной (ВГСПУ, МГПУ) защищен ряд диссертационных исследований, выполненных в рамках дискурсивной лингвистики, медиадискурса в частности. Так, в работе О. Д. Шмелевой «Специфика воздействия медицинской и косметической рекламы в современном китайском и русском медиадискурсе» (2017) доказано, что к культурно-историческим маркерам воздействия в китайской и русской медицинской и косметической медиарекламе относятся наименования народных медицинских и косметических препаратов, а также наименования народных медицинских и косметических услуг, характерных для традиционной китайской медицины и народной медицины в России. Наиболее частотными когнитивно-психологическими маркерами воздействия в китайской и русской медицинской и косметической медиарекламе выступают встроенные сообщения (необычное решение, побуждение к деятельности, беседы с другими и рассказы о других). Для китайской лингвокультуры более значимы такие маркеры, как метафорическая коммуникация и экспансия массмедийных образов, фрагментизация сознания, тогда как для русской лингвокультуры — метафорическая коммуникация, иллюзия выбора, экспансия массмедийных образов, что демонстрирует сходство доминирующих маркеров воздействия на адресата (Шмелева, Желтухина, 2017).

В кандидатской диссертации А. Д. Гавриш «Эмоциональный медиатренд презентации языковой личности политика в американском и русском медиадискурсе» (2022), выполненной под руководством проф. М. Р. Желтухиной, представлены вербальные, невербальные, прагматические и гендерные характеристики эмоционального медиатренда презентации языковой личности американского и российского политиков, что нашло свое отражение в работе (Gavriush et al., 2020).

Начало нового тысячелетия ознаменовалось интенсификацией многих процессов в области экономики. Коренные экономические и политические изменения, произошедшие на грани второго и третьего тысячелетий, развитие новейших технологий повлекли за собой появление новых понятий, что обусловило актуальность диссертации Н. В. Бондаревой «Лингвокультурные характеристики предметной сферы “экономика” в современном английском и русском медиадискурсе» (2021), написанной под руководством проф. М. Р. Желтухиной. Выявлено, что данная предметная сфера характеризуется определенным набором лексико-фразеологических единиц в английских и русских новостных медиатекстах, проблемных и аналитических медиатекстах экономической направленности, презентационных и рекламных медиатекстах, а также в медиатекстах туристических рекламных проспектов и путеводителей (Бондарева, Желтухина, 2015).

Научные интересы ученых кафедры языкознания и переводоведения обращены к анализу переводческих проблем в лингвокультурологическом аспекте, разрабатываемые И. В. Тивьяевой и ее аспирантами. В частности, в диссертации

В. А. Даниловой «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина “Евгений Онегин” на португальский язык» (2022) выявлены и описаны стратегии и средства передачи национально-культурного колорита, впервые применена экспериментальная верификация оценки адекватности перевода культурно-маркированных единиц. В данном направлении предложена комплексная методика исследования механизмов передачи культурно значимой информации на португальском языке, которая позволяет выявить принципы ретрансляции культурно значимой информации и установить механизмы передачи культурного кода в переводе в рамках тематических групп (Данилова, Тивьяева, 2022).

Подытоживая сказанное, можно констатировать многообразие подходов к исследованию языковых явлений при сравнении и сопоставлении языков. Рассмотрение широкого круга вопросов, связанных с проведением научных исследований аспирантами по сравнительно-сопоставительному языкознанию, отражает логику научного анализа, включая метаязык описания, методологию исследования (Сулейманова и др., 2020). При этом прослеживается, что все перечисленные выше диссертации основываются на антропологическом подходе с учетом национальной специфики языкового материала.

Список источников

1. Ананьина, Т. С. (2017). Основные семантические модели во фразеологических единицах русского и французского языков с доминантным значением «умирать/ умереть» (сопоставительный аспект). *Преподаватель XXI век*, 4, ч. 2, 355–363.
2. Бирюкова, Е. В. (2012). Функциональная синонимия разноуровневых единиц языка — причастных оборотов и придаточных предложений, черты их сходства и различия. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, 3, 113–118.
3. Бирюкова, Е. В., & Попова, Л. Г. (2015). О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 11–3(53), 40–43.
4. Бирюкова, Е. В., & Мухоротова, И. И. (2021). Специфика функционирования инфинитива в этических кодексах банков (на материале английского и русского языков). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Т. 14, 9, 2856–2860.
5. Болховитянов, И. В. (2014). Становление терминологической антропологистики и ее воздействие на исследование общих проблем перевода спортивной терминосистемы. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 10(40): в 3 ч. Ч. II, 33–36.
6. Бондарева, Н. В., & Желтухина, М. Р. (2015). Английская и русская экономическая лексика в современном медиадискурсе: лингвокультурный аспект. *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Гуманитарные науки: Филология. Журналистика. Педагогика. Психология*, 18(215), Вып. 27, 95–100.
7. Бордюгова, К. А. (2015). Особенности грамматикализации предметных имен-квантификаторов неопределенно большого количества (на материале французского и русского языков). *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*, 2, 149–153.

8. Бубнова, И. А., & Сардарова, А. А. (2014). Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера. *Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика*. Т. 11, 4, 123–126.
9. Гринев-Гриневиц, С. В., Сорокина, Э. А., & Викулова, Л. Г. (2021). *Теория языка: антропологическая лингвистика: учебное пособие*. ВКН.
10. Гринев-Гриневиц, С. В., & Сорокина, Э. А. (2018). Перспективные направления развития терминологических исследований. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2018, 5, 18–28.
11. Гринев-Гриневиц, С. В., & Сорокина, Э. А. (2021). Особенности развития терминоведения в начале XXI века. *Лингвистика и образование*. Т. 1, 1, 49–70.
12. Данилова, В. А., & Тивьяева, И. В. (2022). Культурная информация в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: стратегии и способы ретрансляции в португальских переводах. *Обучение иностранным языкам*. Т. 49, 3, 285–298.
13. Калятин, И. С. (2019). Анализ грамматических средств выражения причины в текстах немецкой и русской художественной литературы XVIII века. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Т. 12, 9, 361–368.
14. Матова, Ю. В. (2015). Лексикографические основы сопоставительного диахронического исследования метафорических значений имен существительных в русском и английском языках. *Педагогическое образование в России*, 11, 203–208.
15. Попова, Л. Г., & Воробьева, О. Ю. (2017). Первичная концептуализация воды в английских, немецких и русских текстах героического эпоса. *Вестник Вятского государственного университета*, 3, 54–59.
16. Попова, Л. Г., & Осадчая, О. Н. (2019). Вербализация ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» в русском и английском языках (проблемы и перспективы). *Вестник Адыгейского государственного университета*, 2, 53–59.
17. Попова, Л. Г., & Парфененко, Е. Н. (2019). Лексико-семантическая репрезентация ядра и центра концепта «помилование» в русской и английской терминосистемах. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 10(100), 320–323.
18. Руденко, Т. И. (2021). Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей номинаций документов о школьном, профессиональном и высшем образовании в образовательном дискурсе немецкого и русского языков. *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*, 4–2, 188–195.
19. Сулейманова, О. А., Фомина, М. А., & Тивьяева, И. В. (2020). *Принципы и методы лингвистических исследований*. 2-е изд., перераб. и доп. Языки Народов Мира.
20. Желтухина, М. Р., & Шмелева, О. Д., (2017). Основные вербальные характеристики китайской и русской медицинской и косметической медиарекламы: лингвокультурная специфика. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Филологические науки*, 4, 136–140.
21. Gavrish, A. D., Zheltukhina, M. R., Paramonova, D. V., & Sporova, I. P. (2020). Modern Political Discourse: Phenomenon of the Ritualization. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference «Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment» (Volgograd, 25–30 May, 2020)* (ed. by N. L. Shamne, S. Cindori, E. Yu. Malushko, O. Larouk, V. G. Lizunkov). European Publisher. Vol. 99, 280–288.

References

1. Ananyina, T. S. (2017). The main semantic models in the phraseological units of Russian and French with the dominant meaning «die/die» (comparative aspect). *Teacher of the 21st century*, 4, part 2, 355–363. (In Russ.).
2. Biriukova, E. V. (2012). Functional synonymity of different language units such as participle constructions and subordinate clauses in German. Their common and distinctive features. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3, 113–118. (In Russ.).
3. Biryukova, E. V., & Popova, L. G. (2015). On development trends of modern comparative-historical, typological and contrastive linguistics. *Philology. Theory and Practice*, 11(53). Vol. III, 40–43. (In Russ.).
4. Biryukova, E. V., & Mukhortova, I. I. (2021). Specificity of Infinitive Functioning in Banking Codes of Ethics (By the Material of the English and Russian Languages). *Philology. Theory and Practice*, 11(53). Vol. 14, 9, 2856–2860. (In Russ.).
5. Bolkhovityanov, I. V. (2014). Formation of terminological anthropo-linguistics and its influence on study of common problems of sports terminological system translation. *Philology. Theory and Practice*, 10(40). Vol. II, 33–36. (In Russ.).
6. Bondareva, N. V., & Zheltukhina, M. R. (2015). English and russian economic lexicon in the contemporary media discourse: Linguocultural aspect. *Belgorod State University Scientific Bulletin. Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 18(215), Vol. 27, 95–100. (In Russ.).
7. Bordyugova, K. A. (2015). The features of grammaticalization of subject names-quantifiers of an uncertain large quantity (based on the material of the French and Russian languages). *Pyatigorsk State University Bulletin*, 2, 149–153. (In Russ.).
8. Bubnova, I. A., & Sardarova, A. A. (2014). Pragmatic adaptation in translation as a way to overcome linguistic and cultural barrier. *South Ural State University Bulletin. Series: Linguistics*, Vol. 11, 4, 123–126. (In Russ.).
9. Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A., & Vikulova, L. G. (2021). *Theory of language: anthropo-linguistics: textbook*. VKN. (In Russ.).
10. Grinev-Grinevich, S. V., & Sorokina, E. A. (2018). Perspective directions of terminological research. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 5, 18–28. (In Russ.).
11. Grinev-Grinevich, S. V., & Sorokina, E. A. (2021). Features of the development of terminology at the beginning of the XXI century. *Linguistics and Education*, Vol. 1, 1, 49–70. (In Russ.).
12. Danilova, V. A., & Tivyayeva, I. V. (2022). Culture specific information in «Eugene Onegin» by A. S. Pushkin: Rendering strategies in Portuguese translations. *Foreign languages teaching*, Vol. 49, 3, 285–298. (In Russ.).
13. Kalyatin, I. S. (2019). Analysis of grammatical means to express cause in the German and Russian scientific texts of the XVIII century. *Philology. Theory and Practice*, Vol. 12, 9, 361–368. (In Russ.).
14. Matova, Yu. V. (2015). Lexicographical principles in comparative diachronic study of metaphoric meanings of nouns in Russian and English. *Pedagogical education in Russia*, 11, 203–208. (In Russ.).
15. Popova, L. G., & Vorobyova, O. Yu. (2017). Primary conceptualization of water in English, German and Russian texts of the heroic epic. *Herald of Vyatka State University*, 3, 54–59. (In Russ.).

16. Popova, L. G., & Osadchaya, O. N. (2019). The verbalization of the valuable component of the linguistic cultural concept «mercy» in the Russian and English languages (problems and prospects). *The Bulletin of Adyge State University: Internet Scientific Journal*, 2, 53–59. (In Russ.).
17. Popova, L. G., & Parfenenko, E. N. (2019). Lexico-semantic representation of nucleus and core of the concept pardon in the Russian and English legal term systems. *Philology. Theory and Practice*, 10(100), 320–323. (In Russ.).
18. Rudenko, T. I. (2021). Comparative analysis of linguistic and stylistic features of educational documents of secondary, upper secondary and higher education in the educational discourse of German and Russian languages. *Modern science: Actual problems of theory and practice. Series: Humanities*, 4–2, 188–195. (In Russ.).
19. Suleimanova, O. A., Fomina, M. A., & Tivyaeva, I. V. (2020). *Principles and methods of linguistic research*. Languages of the Peoples of the World. (In Russ.).
20. Zheltuhina M. R., & Shmeleva, O. D. (2017). Basic verbal characteristics of Chinese and Russian medical and cosmetic media advertisement: linguistic and cultural features. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University. Series: Philological Sciences*, 4, 136–140. (In Russ.).
21. Gavrish, A. D., Zheltukhina M. R., Paramonova, D. V., & Sporova, I. P. (2020). Modern Political Discourse: Phenomenon of the Ritualization. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference «Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment» (Volgograd, 25–30 May, 2020)* (ed. by N. L. Shamne, S. Cindori, E. Yu. Malushko, O. Larouk, V. G. Lizunkov). European Publisher. Vol. 99, 280–288.

Информация об авторах

Лариса Георгиевна Викулова — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии Института иностранных языков МГПУ.

Евгения Викторовна Бирюкова — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германистики и лингводидактики Института иностранных языков МГПУ.

Лариса Георгиевна Попова — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков МГПУ.

Information about the authors

Larisa G. Vikulova — Doctor of Philology, professor, full professor of the Romance philology Department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Yevgenia V. Biryukova — Doctor of Philology, professor, head of the German studies and linguistic didactics Department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Larisa G. Popova — Doctor of Philology, professor, full professor of the German studies and linguistic didactics Department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflict of interest.